

Úvodní slovo: Andrea a Radka z Rady

*Andrea Andělová,
Radka Faltínová*



Milí kolegové, milé kolegyně,

když píšete tento úvodník, mám pocit, že se nezbláznilo jen počasí, ale i čas. Ještě jsem se nevzpamatovala z Vánoc a máme na krku březen. Upřímně tedy doufám, že zima bude co nevidět pryč... Na svatého Bedřicha slunko teplem zadýchá a na svatého Jáchyma skončí se už zima... A co uběhlo ještě rychleji? Ač je to neuvěřitelné, můj skoro rok v Komoře uběhl jako voda a po delším zvažování se má maličkost rozhodla, že vystoupí z té spanilé, divoké, ale obohacující jízdy na horské dráze jménem Rada Komory. Svě místo tak uvolním jiným členům či členkám. Kdo máte zájem a chcete svou energii věnovat Komoře, Vaše kandidatura je vítána. Volby se budou konat na červnovém setkání Valné hromady. K tomuto Vám více sdělí naše předsedkyně Radka Faltínová.

Především chci poděkovat Radce, Kačce, Majce a Jindrovi za krásnou spolupráci. Nejen jim, ale i celému pracovnímu týmu v Komoře. Chci poděkovat také našim členům za podporu a energii.

Andrea



Milí členové Komory,

Andreina zpráva, že skončí, nás moc nepotěšila. Andrea pomohla Komoře tím, že na sebe vzala nelehkou roli v Radě Komory v době, kdy

jsme hledali narychlo pátého člena a nikdo se moc nehrnul do té, jak to Andrea hezky nazvala, „spanilé, divoké a obohacující jízdy“. Andrea se opravdu činila celý rok, moc děkujeme, že s námi ten rok strávila. Ale každý má právo na své životní volby a ani k dobrovolnické práci na záchraně lidstva ;-)) nelze nikoho nutit. Andreino rozhodnutí plně respektujeme. A protože věci se mají brát takové, jaké jsou, nezoufáme, ale těšíme se na dalšího, nového člena Rady z Vašich řad.

Ohlašujeme Andrein odchod z Rady s velkým předstihem. Nyní máme začátek března, tají ledy, možná se i někde něco ve Vás chystá na velkou změnu :-)) Co takhle vstoupit v červnu k nám do Rady? Do června bude Andrea fungovat v Radě jako doposud. My budeme mezitím přijímat nominace na nové členy Rady (snad jich budou zástupy stejně jako zájemců o pracovní místa v Komoře). Abych uklidnila všechny, kdo se do Rady bojí, protože v minulém roce potkávali současné radní jako vyčerpané zombie zahlcené maily – nebojte se, každá divoká řeka má svá klidná místa, a kdo se naučí kormidlovat a pádlovat, ten se neutopí. I my už se na tom raftu držíme celkem slušně a nově příchozího radostně přijmeme a vše mu vysvětlíme a ukážeme. Komora má stále kde bydlet a přežila všechny vlny v minulém roce. A když se podívám ráno do zrcadla, už tam nevidím tu zombie jako před rokem, začínám opět spokojeně tloustnout a tvářičky se mi zakulacují, tedy i z toho usuzuji, že se věci uklidnily. Není se čeho bát, Komora je nakonec docela fajn. Máme příjemné zaměstnance, hezké prostory, dobré nápady, dobrou vůli a touhu po fungujících vztazích mezi lidmi a po naplnění

pozitivních vizí. A jak Andrea řekla, je to obohacující zkušenost – to myslím zcela vážně. Tedy, rozmýšlejte, jestli to s námi nezkusíte.

V červnu tedy společně zvolíme nového člena Rady. Ale nejen to – velmi pravděpodobně budeme muset volit znovu i celou Radu, ne-li v červnu, pak na další valné hromadě. Proč? Přiblížila se změna občanského zákoníku. Nový zákoník bude platit zřejmě již od ledna 2014. Podle něj již neziskové organizace nebudou mít možnost být občanskými sdruženími a budou si muset zvolit jinou právní formu. To s sebou nese mnoho různých změn. K těmto změnám musíme v následujících měsících hledat nové informace. Budeme se snažit Vám je včas předat i s možnostmi, které jako Komora můžeme zvolit. V červnu se pak rozhodneme, jaký právní statut pro naši organizaci od roku 2014 zvolíme. Převod nebude jednoduchý, musíme to tedy řešit již v průběhu roku 2013. Pokud někdo z Vás má o těchto záležitostech informace, mohl by nám poradit, sejít se s Radou a pomoci nám v tomto důležitém okamžiku, oceníme to. Pište nám na adresu Rady.

Změny v organizaci se netýkají jen členů Rady či jejího právního statutu. Čas oponou trhnul a i naše dlouholetá zaměstnankyně Edita Velebil Nedvěďová se po spoustě let s Komorou rozhodla udělat změnu ve svém životě a hledat si uplatnění jinde. Edita odchází v březnu a my jí za Radu chceme poděkovat za vše, co pro Komoru v minulosti udělala. Edito, vždy Tě mezi sebou rádi uvidíme. Komora v této souvislosti vyhlásila konkurz na pozici administrativního pracovníka. O pozici již projevilo zájem přes třicet uchazečů. Brzy z nich vybereme novou posilu Komory.

Jedno je jisté: nic není stálé a proud života nám jistě přinese další změny. Doufejme, že budou převážně pozitivní! Pro nás je důležité zejména to, aby naše členská základna byla pevná, silná a aktivní. Každý, kdo zaplatí

členský příspěvek, je samozřejmě ceněn, ale ještě výše si ceníme těch, kdo berou Komoru „za svou“ a přispívají k jejímu chodu, ať už zdánlivými maličkostmi, nebo osobním nasazením. Komora? Je to NAŠE věc.

Těšíme se s Vámi na viděnou, třeba na bowlingu s Komorou 8. 3. – přijďte, bude MDŽ a každá ženská účastnice obdrží karafiát!

Mějte se hezky,

Radka

PS.: Abyste měli lepší představu, jakým směrem se naše spanilá jízda bude letos ubírat, předkládáme Vám Plán činnosti Komory na rok 2013, jak jsme ho sestavili v Radě.

Plán činnosti Komory na rok 2013

Rada Komory

- Řešení otázek definice tlumočnicka v rámci legislativy na ASNEP a případně hledání nových cest řešení legislativních otázek v souvislosti s tlumočením
- Podpora častějšího setkávání členů Komory k relaxaci i řešení aktuálních témat naší profese
- Revize struktury organizace, organizačních dokumentů, orgánů a komisí (Stanovy, organizační řád, kárný řád, Standardy kvality, odborné komise pro řešení jednotlivých oblastí zájmů Komory)
- Příprava organizace na transformaci v souvislosti s novým občanským zákoníkem

- Revize databáze tlumočnicků Komory a podpora jejího rozšíření
- Revize databáze tlumočnicků Komory a podpora jejího rozšíření
- Revize systému zajišťování tlumočení na akce Komory
- Hledání nových zdrojů financování Komory – soukromý sektor
- Inicie jednání v příslušných institucích o financování vzdělávání tlumočnicků
- Inicie setkání organizací a odborníků o vzdělávání tlumočnicků v ČR – snaha o zmapování naší situace a nalezení společného řešení
- Vytvoření a realizace kurzu pro tlumočnický v uměleckém tlumočení
- Ukončení realizace projektu internetová televize Weblík současně s podporou pokračování projektu mimo Komoru
- Posilování spolupráce s organizacemi a institucemi v komunitě Neslyšících
- Posilování spolupráce se zahraničními organizacemi tlumočnicků a institucemi pro vzdělávání tlumočnicků

Zlatý Bullík

Radka Faltínová

V měsíci březnu bych ráda udělila imaginárního Zlatého bullíka dvěma sympatizantům Komory, kteří jí věnovali v únoru a minulý podzim velice hmotné a velice potřebné dary. Takže, poděkování letí nejprve panu Břínkovi, který se zapojil do komořího fungování tím, že nám daroval do nových prostor krásné nové stoly. A další poděkování patří paní Peškové. Ta také aktivně přispěla k hladkému chodu Komory a darovala minulý týden služby pána, který nám přišel přivrtat spoustu praktických polic do našich tajných kumbálků, z nichž jsou nyní velmi užitečné

skladové prostory. Děkujeme a těšíme se, že se nyní někdo z Vás přihlásí k vykonání dalších praktických i dekorativních záležitostí, které bychom v Komoře potřebovali :-). Kdo z Vás by třeba chtěl Komoře ušít nové polštářky (materiál zajistíme) či dekorovat nástěnky? Pro ty, kdo potřebují na chvíli sestoupit z intelektuálních výšin, nabízí Komora nečetné příležitosti pro realizaci! Hlaste se nám, Vaši manuální zručnost i nápady nejrůznějšího druhu rádi využijeme.

Pozvánka na kurz uměleckého tlumočení

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka

pořádá

Intenzivní čtrnáctidenní kurz uměleckého tlumočení

Kdy?

23. 6. – 30. 6. 2013 (první týden)
a 25. 8. – 1. 9. 2013 (druhý týden)

Pro koho?

Pro 8 zájemců z řad slyšících i Neslyšících v ČR.

Cena?

Kurz je ZDARMA!

Pokud chcete vědět víc, podívejte se na stránky [Komory](http://www.komory.cz).

Partneři projektu:



Slovník roku 2013

Petra Slánská Bímová

V pátek 8. 2. 2013 již podvacáté zasedla porota složená z 12 zástupců profesních překladatelských a tlumočnických organizací z České a Slovenské republiky a dalších odborníků, aby z 80 publikací přihlášených do letošního ročníku soutěže Slovník roku vybrala a ocenila ty nejlepší. Tradičně se hlasovalo v hlavní kategorii Slovník roku, dále pak v kategoriích Překladový slovník, Výkladový slovník, Encyklopedické dílo a Elektronický slovník. Na rozdíl od předchozích let nebyla vytvořena kategorie Slovník vydaný ve Slovenské republice, protože děl ze Slovenska bylo bohužel do letošního ročníku přihlášeno příliš málo.

Hlavní cena Slovník roku 2013 (k mé nemalé radosti) poputuje na Filozofickou fakultu Univerzity Karlovy. Heslář české avantgardy ve dvou verzích – české a anglické – získal od odborné poroty jednoznačně nejvyšší počet hlasů.

1. Vojvodík, Josef – Wiendl, Jan (eds.): HESLÁŘ ČESKÉ AVANTGARDY. ESTETICKÉ KONCEPTY A PROMĚNY UMĚLECKÝCH POSTUPŮ V LETECH 1910–1958. / Bílek, Petr A. – Vojvodík, Josef – Wiendl, Jan (eds.): A GLOSSARY OF CATCHWORDS OF THE CZECH AVANT-GARDE. CONCEPTIONS OF AESTHETICS AND THE CHANGING FACES OF ART 1908–1958.

Překlad z češtiny David Short. Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, nakladatelství Togga, Praha 2011 a 2012.

Cena je spojena s finanční odměnou 20 000 Kč, kterou věnuje organizátor soutěže – Jednota tlumočnicků a překladatelů.

Na dalších místech se umístily:

2. Panczová, Helena: GRÉCKO-SLOVENSKÝ SLOVNÍK. OD HOMÉRA PO KŘESŤANSKÝCH AUTORŮV. Lingea, Bratislava 2012.

3. Holec, Jan – Bielich, Antonín – Beran, Miroslav: PŘEHLED HUB STŘEDNÍ EVROPY. Academia, Praha 2012.

a komplet tří elektronických slovníků na internetu:

Malina, Jaroslav a kol.:

ČLOVĚK-AUTO-ENCYKLOPEDIÉ /
MAN-AUTO-ENCYCLOPAEDIA

ENCYKLOPEDIÉ ANTROPOLOGIE /
ENCYCLOPAEDIA OF ANTHROPOLOGY

ENCYKLOPEDIÉ SEXUALITY, EROTIKY A LÁSKY
VŠECH KULTUR SVĚTA.

Masarykova Univerzita, Brno 2012.

Ceny v ostatních kategoriích slovníků byly rozdány takto:

Cena poroty za překladový slovník:

Laně, Tomáš a kolektiv Lingea: TURECKO-ČESKÝ A ČESKO-TURECKÝ SLOVNÍK.

Lingea, Brno 2012

Cena je spojena s finanční odměnou 10 000 Kč, kterou věnuje Asociace konferenčních tlumočnicků ASKOT.

Cena poroty za výkladový slovník:

Komplet sedmi výkladových slovníků nakladatelství Grada, Praha 2011–2012:

Průcha, Jan – Veteška Jaroslav: ANDRAGOGICKÝ SLOVNÍK

▶ Olšovský, Jiří: SLOVNÍK FILOZOFICKÝCH POJMŮ SOUČASNOSTI

▶ Kubáček, Jan: SLOVNÍK POLITICKÉHO MANAGEMENTU A VOLEBNÍHO MARKETINGU

▶ Tretera, Jiří Rajmund – Horák, Zboj: SLOVNÍK CÍRKEVNÍHO PRÁVA

▶ Jandourek Jan: SLOVNÍK SOCIOLOGICKÝCH POJMŮ

▶ Kolář, Zdeněk a kol.: VÝKLADOVÝ SLOVNÍK Z PEDAGOGIKY

Cena poroty za encyklopedické dílo:

[Bahbouh, Charif – Fleissig, Jiří – Raczyński, Roman: ENCYKLOPEDIIE ISLÁMU.](#)

Dar Ibn Rushd, Brandýs nad Labem roku 1429 hidžry.

[Holec, Jan – Bielich, Antonín – Beran, Miroslav: PŘEHLED HUB STŘEDNÍ EVROPY.](#) Academia, Praha 2012.

Cena poroty za elektronický slovník:

Komplet tří elektronických slovníků na internetu:

Malina, Jaroslav a kol.:

[ČLOVĚK-AUTO-ENCYKLOPEDIIE / MAN-AUTO-ENCYCLOPAEDIA](#)
▶ [ENCYKLOPEDIIE ANTROPOLOGIE / ENCYCLOPAEDIA OF ANTHROPOLOGY](#)
▶ [ENCYKLOPEDIIE SEXUALITY, EROTIKY A LÁSKY VŠECH KULTUR SVĚTA.](#)

Masarykova Univerzita, Brno 2012.

Jak je patrné, soutěž má široký záběr – mohou se jí zúčastnit (a účastní se jí) velmi různorodá lexikografická díla. Letos jsme měli také svoje „želízko v ohni“ – v podobě výkladového slovníku, který je součástí online portálu www.tond.cz:

[Břínková, Lucie – Kalousová, Josefína – Kosinová, Barbora – Spilková, Markéta – Šůchová, Lucie – Dingová, Naďa: VÝKLADOVÝ SLOVNÍK VYBRANÝCH KLÍČOVÝCH POJMŮ PROJEKTU TLUMOČNÍKŮ OČIMA NESLYŠÍCÍHO DÍTĚTE.](#) Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, Praha 2012.

Ve velké konkurenci ostatních slovníků bohužel „náš Tonda“ neuspěl, ale soutěže se zúčastnil se ctí a myslím si, že je velmi důležité, že tlumočníci českého znakového jazyka o sobě zase jednou dali (nejen) svým kolegům v odborné porotě vědět.

Podrobnější informace o výsledcích soutěže a jednotlivých slovnících najdou případní zájemci na [stránkách JTP](#).

Všechny tituly přihlášené do soutěže budou vystaveny v expozici JTP SLOVNÍK ROKU na [19. mezinárodním knižním veletrhu SVĚT KNIHY PRAHA 2013](#) ve foyer levého křídla Průmyslového paláce na Výstavišti Praha. Ceny budou během programu JTP slavnostně vyhlášeny a předány autorům a nakladatelům tamtéž v pátek 17. května ve 14.00 hod v Literárním sále.

ČKTZJ vlastní dvě volné vstupenky na tuto akci. Kdo by měl zájem se knižního veletrhu a předávání cen zúčastnit, ať se obrátí na Radu Komory.

Panelová diskuze o tlumočení a dalších službách na VŠ

Kateřina Lišková

Již druhou panelovou diskuzi na téma *Služby pro neslyšící a nedoslýchavé studenty* připravily studentky Tlumočnického modulu z 3. ročníku ČNES pod vedením Radky Faltinové ve spolupráci se Střediskem Teiresiás. Přes poněkud komplikované přípravy se diskuze nakonec uskutečnila, a to 12. února v rámci konference Universal Learning Design v Brně.

Při loňské úspěšné diskuzi v panelu zasedli neslyšící studenti vysokých škol, kteří využívají služeb jednotlivých středisek na vysokých školách. Studenti diskutovali o svých zkušenostech s poskytováním tlumočnických služeb v rámci svého studia. Včera naopak v panelu zasedlo celkem sedm diskutujících, z toho pět zástupců středisek pro studenty se specifickými vzdělávacími potřebami: za MU Brno to byl PhDr. Peňáz a Mgr. Tomáš Sklenák, za obor ČNES (FF UK) Mgr. Hudáková, PhD., za Univerzitu Palackého v Olomouci Mgr. Lucie Pastieriková, z Prahy dále přijely Mgr. Jana Smolíková z UK a Mgr. Barbora Čalková z ČVUT. Hovořilo se

o způsobu financování služeb, dále o jednotlivých službách: tlumočení, přepisu, zápisu, způsobu objednávání tlumočnicků a dalších služeb a evaluaci těchto služeb v rámci jednotlivých vysokoškolských center.

Čestným hostem diskuze byl Ing. Petr Valášek z MŠMT, který přednesl příspěvek o financování služeb pro studenty se specifickými potřebami. Přiblížil nový systém financování služeb pro studenty se specifickými potřebami na vysokých školách, který platí od roku 2012. Podle tohoto systému dostávají všechny veřejnoprávní vysoké školy v ČR dostatečné finanční částky na služby podle počtu studentů a typu jejich handicapu a oboru studia. Finance tedy z MŠMT do škol proudí, ovšem problémy mohou nastat v jejich rozdělování na jednotlivých vysokých školách.

Moderování diskuze se zhostily Tamara Kováčová a Majka Basovníková. Divácká účast byla neobvykle vysoká, v sále se shromáždilo přes 50 lidí, kteří využili všechny nabízené typy tlumočení (ČJ – ČZJ, ČJ – AJ, AJ – MZS) i přepis v českém a anglickém jazyce.

V první části se střediska krátce představila a po přestávce na kávu následovala diskuze o konkrétních nabízených službách, o způsobu jejich zajišťování atd. Diváci, mezi nimiž byli i neslyšící studenti, měli možnost do diskuze vstoupit se svými otázkami, připomínkami nebo zkušenostmi.

Diskuze spíše shrnula současnou situaci v poskytování služeb na VŠ, než že by vedla k nějakým konkrétním závěrům. I to je však důležité, protože jsme byli svědky toho, že studenti využívající tlumočnické a další služby při studiu se chtějí k tématu vyjadřovat. Ze strany středisek přišla informace o nově vznikající asociaci, která by měla sdružovat centra s podobným zaměřením na vysokých školách v ČR. Snad je to příslibem užší spolupráce mezi středisky.

Pozitivní zpětnou vazbou bylo přání neslyšících studentů, aby se podobné diskuze opakovaly, neboť tak mají oni sami jako uživatelé služeb možnost vyjádřit se k jejich poskytování.

Výstupy z panelové diskuze budou ke stažení na webových stránkách ČNES.



Projekt se skauty

Alena Dvořáková

Na sklonku roku 2012 vznikla řada krátkých videí o neslyšících. Jejich prvořadým úkolem je poskytnout informace lidem, především skautům, kteří by chtěli spolupracovat s 53. skautským oddílem pro neslyšící Potkani. Mnoho slyšících se totiž spolupráce předem obává, nevědí, jak s neslyšícími komunikovat, jaký program pro společné akce zvolit, nevědí o možnosti využít na akcích služeb tlumočnicka. Díky finanční podpoře Městské části Praha 3, organizační podpoře České komory tlumočnicků znakového jazyka a technické podpoře kameramanů z Vega production vznikla videa, kterých mohou využít nejen skauti, ale každý, kdo se chce o neslyšících a komunikaci s nimi něco dozvědět. Skauti z oddílu Potkani a jejich přátelé názorně předvedli, jaká jsou pravidla komunikace mezi slyšícími a neslyšícími, čeho je třeba se vyvarovat a na co je třeba dát pozor – ať už spolu lidé komuniku-

jí přímo, nebo přes tlumočníka. Jedno video se týká přímo pořádání společných (nejen skautských) akcí a upozorňuje na rozdílné možnosti slyšících a neslyšících. Tato informační videa doplňují záznamy tří povídek Jaroslava Foglara převyprávěných do znakového jazyka, která tohoto autora přibližují neslyšícím dětem. Všechna videa jsou veřejně přístupná [zde](#), nebo je lze získat na DVD.



Pohneme se dál s WEBlikem – Dětská internetová televize pro neslyšící

Andrea Andělová

Projekt byl podpořen Nadací Vodafone.

V měsících listopad, prosinec 2012 a leden 2013 se mohli zájemci z řad nejen neslyšících dětí a mládeže účastnit diskuzních pořadů na následující témata:

1. Komunismus a socialismus
(Den boje za svobodu a demokracii, 1989)
2. Volba prezidenta ČR 2013
3. Neslyšící ředitel ve škole pro neslyšící

Komunismus a socialismus

Této přednášky se účastnilo na 30 neslyšících různých věkových kategorií. Byl přizván odborník z Pedagogické fakulty Univerzity Karlovy PhDr. Jiří Hnilica, který měl asi půlhodinovou přednášku na téma komunismus a socialismus.

Po přednášce mohli zájemci ještě zůstat, diskutovat a vzpomínat. Bylo velice zajímavé, že starší generace byla sice schopna akceptovat moderní dobu a respektovat ji,

ale vyzdvihovala i výhody, které měl život za socialismu. Obecně se však dá říct, že socialismus měl na život neslyšících lidí vliv spíše negativní. Na závěr diskuze byla položena otázka, zda v době komunismu bylo levněji než dnes. Jaké bylo překvapení, když se po projekci cen na plátno zjistilo, že je v dnešní době jídlo a určité další nezbytné věci levnější než kdysi. Naopak co se týče cen bytů a energie, cena oproti době socialismu velmi vzrostla.

Diskuze byla pro všechny zúčastněné velmi přínosná a zajímavá.

Volba prezidenta ČR 2013

Další diskuze proběhla v areálu školy pro sluchově postižené v Hradci Králové na téma Volba prezidenta 2013. Byli pozváni neslyšící studenti střední školy a učňovských oborů. Moderátorem byl Jaroslav Milich. Diskutovalo se například o přímé a nepřímé volbě prezidenta, postupech při volbách, výhodách či nevýhodách těchto způsobů voleb. V souvislosti s tímto tématem se otevřelo i s tím související téma tlumočnická komunikace, informace. Zde se jednalo o to, zda informace během voleb byly pro neslyšící srozumitelné, zda nenaráželi na problémy s porozuměním textům v médiích, zda obdrželi dostatečné informace ve znakovém jazyce. Další dotaz byl, co by si neslyšící přáli změnit v příštích volbách.

Neslyšící ředitel ve škole pro neslyšící

V této diskusi proběhl rozhovor s neslyšícím kandidátem na post ředitele školy pro neslyšící, s panem Davidem Jordou, a dalšími účastníky celé akce. Účastníci tak dostali možnost konfrontovat své různorodé názory na toto citlivé téma a neslyšící mládež se tak podívala na tuto významnou událost komunity Neslyšících z různých úhlů pohledu.

Závěr

Cílem těchto tří diskuzí bylo ukázat široké veřejnosti, že neslyšící jsou schopni projevit svůj vlastní názor, jsou schopni se zamyslet nad složitějšími tématy naší společnosti. Ukázalo se také, že při prvních pokusech o veřejnou diskusi tohoto druhu nebyl problém dodržovat pravidla komunikace, např. hlášení se o slovo, nikdo nikomu neskákal do řeči, a když na něj přišla řada, podával jasné a srozumitelné informace a názory. Dalším cílem projektu bylo ukázat, že neslyšící nemají problém vyjednávat bez porušení etických pravidel, bez užívání vulgarismů a lží.

Cíle projektu byly tedy naplněny: podpořit schopnost sebe prezentace, diskuze i tolerance vůči názorům jiných a také prohloubit znalosti a podvědomí o aktuálním dění ve světě neslyšících i ve většinové společnosti u neslyšící mládeže i ostatních účastníků debat.

Projekt je sice první vlašťovkou, ale jeho výsledky ukazují, že neslyšící cítí velkou potřebu vyjadřovat se k aktuálnímu dění. Doufejme, že podobné snahy o veřejné debaty budou v komunitě Neslyšících pokračovat.



**Nadace
Vodafone
Česká republika**

Komora a kultura

Veronika Chladová

Kateřina Červinková-Houšková

Ohlédnutím za únorem

V sobotu 2. února bylo nejen pro malé diváky připraveno tlumočené divadelní představení *O nezbedných kůzlátkách*. Představení se konalo v divadle Říše loutek v Praze. Další tlumočené divadelní představení *Škola malého stromu* mělo být v neděli 24. února, a to v pražském divadle Lávka, ale představení nakonec nemohlo být tlumočené kvůli zdravotním komplikacím jedné z tlumočnic.

Ve dnech 11. až 15. února připravila Masarykova univerzita třetí ročník konference *Universal Learning Design*, který se konal opět v Brně. Ve čtvrtek 14. února na den svatého Valentýna připadla společenská akce – *Gala večer*, který byl součástí konference ULD. Konal se v restauraci Hansen v brněnském Besedním domě, kde součástí kulturního programu bylo pět skladeb vážné hudby nevidomé mezzosopranistky Kateřiny A. Šťastné a ukázky z jazzových variací nevidomého hudebníka Tomáše Vrtka. Tyto hudební ukázky byly tlumočeny tlumočníky České komory tlumočnicků znakového jazyka. Gala večera se zúčastnili také zahraniční hosté, např. Dr. H-Dirksen L. Bauman, který jako jeden z mnohých obdivoval povedené umělecké tlumočení.

Více informací o konferenci [zde](#).

Výhled do března

Kdo jste ještě neviděli tlumočené loutkové představení *Kašpárek v pekle*, pak máte možnost toto představení navštívit několik dnů před jarním slunovratem – v neděli 17. března od 16 hodin v pražské Říši loutek.

Po lednové tlumočené výstavě s obrazy slavného českého malíře Františka Kupky v Národní galerii v Salmovském paláci u Pražského hradu a únorové pauze je tu v březnu opět připravena velmi zajímavá nabídka tlumočené prohlídky originální výstavy. Národní muzeum a Komora připravily pro milovníky indiána Vinnetoua a jeho věrného kamaráda Old Shatterhanda tlumočenou výstavu s názvem *Po stopách Karla Maye*, která se bude konat ve čtvrtek 14. března v 11 hodin pro školy a v 16.30 hodin pro veřejnost v prostorách Náprstkova muzea v Praze.

V únorovém Bulletinu jsme uvedli, že v pondělí 25. února si můžete na internetovém rádiu Applaus poslechnout v živém vysílání *rozhovor s tlumočnicí Nadou Dingovou* o uměleckém tlumočení. Došlo ke změně termínu. [Hodinové živé vysílání](#) proběhne až v pondělí 11. března od 20 hodin.

Komora a vzdělávání tlumočnicků

Dana Tučková

CVP - ohlédnutí za únorem

První únorový seminář s M. Kuldou byl přesunut na 3. 3. 2013 a sociálně právní minimum (povinný seminář v rámci všech dlouhodobých kurzů) byl pro nemoc lektorky přesunut na víkend 30. až 31. 3.

V únoru se uskutečnil seminář 3. 2., kdy Vladimír Šimon přednášel o slovosledu v ČZJ. Dva praktické kurzy byly bohužel pro nízký počet přihlášených zrušeny.

Proběhly opravné zkoušky ročního kurzu pro tlumočníky znakového jazyka a máme tři absolventky. V průběhu celého měsíce probíhala praktická cvičení. Dva starší e-learningové kurzy byly spuštěny.



CVP – Co je připraveno na březen

Vzdělávací aktivity CVP v březnu si můžete prohlédnout níže.

Jsou naplánovány dva termíny Pohovorů do praxe CVP – 22. března a 23. června. Další bude v říjnu 2013. Prosíme, přihlašujte se přes webové stránky nejpozději 14 dní předem.

Doporučuji všem studentům CVP v praxi, aby si objednávali supervize průběžně, a ne před koncem studia – supervizoři pak nemusejí mít dostatek času, pokud se Vás sejde více. Povinných supervizí je 20 hodin, po vstupu do Praxe si je, prosím, naplánujte co nejdříve.

V březnu budeme spouštět poslední nový e-learning, který vytvořila R. Faltínová. Kurz je zaměřen na problematiku tlumočení ve zdravotnictví (uzávěrka přihlášek je 3. března 2013).

Březen

2. 3. 2013 | 9.00 – 16.00 | Seminář

Ekonomika tlumočnické práce a pracovní možnosti tlumočnicka v ČR, odpovídající nároky na něj kladené

Lektor: Ing. Milan Hejkrlík
Mgr. Naděa Dingová
Cena: 950 Kč | Kreditů: 10

3. 3. 2013 | 9.00 – 16.00 | Seminář

Prostředky intrakulturní komunikace neslyšících

Lektor: Bc. Martin Kulda
Cena: 950 Kč | Kreditů: 10

6. – 13. 3. 2013 | E-learningový kurz

Tlumočení ve zdravotnictví

Autor: Mgr. Radka Faltínová
Cena: 375 Kč | Kreditů: 5

9. 3. 2013 | 9.00 – 16.00 | Seminář

Úloha etického kodexu v profesi tlumočnicka

Lektor: Bc. Barbora Harváňková
Mgr. Helena Andrejsková
Cena: 950 Kč | Kreditů: 10

13. – 20. 3. 2013 | E-learningový kurz

Vztah jazyka a společnosti – znakový jazyk v komunitě neslyšících a základy jazykového výzkumu

Autor: Mgr. Jan Táborský
Cena: 375 Kč | Kreditů: 5

16. – 17. 3. 2013 | 9.00 – 16.00 | Kurz

IVK tlumočení v oblasti sportu

Lektoři: Mgr. Fedor Krajčík
Matyáš Čuřík a další lektoři v jednání
Cena: 1 900 Kč | Kreditů: 20

23. 3. 2013 | 9.00 – 16.00 | Seminář

Rejstříky v češtině a v českém znakovém jazyce

Lektor: Mgr. Lucie Štefková, Jiří Vedral
Cena: 950 Kč | Kreditů: 10

24. 3. 2013 | 9.00 – 16.00 | Seminář

Číslovky v českém znakovém jazyce

Lektor: Miroslava Tylová, Zlatuše Kurcová
Cena: 950 Kč | Kreditů: 10

30. – 31. 3. 2013 | 9.00 – 16.00 | Seminář

Sociálně právní minimum pro tlumočníky pro neslyšící

Lektor: Martina Macurová, DiS.
Cena: 1 700 Kč | Kreditů: 15

Komora a zprávy z ASNEP

Radka Faltínová

V únoru opět proběhlo zasedání ASNEP. Za Radu Komory se zúčastnila Radka Faltínová.

V první části se řešily provozní věci ASNEP, ve druhé pak přišel právník Mgr. Petr Vít z organizace Neziskovky a podával odpovědi na konkrétní dotazy členů ASNEP k případné změně právního statutu ASNEP, která se týká budoucí změny občanského sdružení (o. s.) na obecně prospěšnou společnost (o. p. s.) či případného založení nové o. p. s.

Úvodem zazněla nová informace od pana Paura, že projednávaný zákon o změně právní formy občanského sdružení na obecně prospěšnou společnost byl vrácen Senátem parlamentu. Sporný je odstavec, že se změnou právního statutu musí souhlasit 100 % členů. Nový návrh senátu toto číslo mění na 60 %. Parlament zákon bude projednávat na jaře, tedy někdy v období březen – květen se dozvíme, zda bude vůbec platit, tedy zda bude možná transformace o. s. na o. p. s., či zda toto možné nebude.

Všechny tyto změny souvisí s chystaným novým občanským zákoníkem, který by měl vstoupit v platnost začátkem roku 2014 a podle něhož již organizace nebudou moci být o. s. – budou si muset vybrat jinou právní formu. Problematika je to velice složitá a neziskové organizace jsou nyní v procesu uvažování, jak se zachovat a jakou novou právní formu zvolit. O změně právní formy budou muset uvažovat i členské organizace ASNEP, tedy i Komora.

V první části zasedání ASNEP pak v této souvislosti proběhly předběžné volby do správní rady a dozorčí rady případné o. p. s., pokud by se ASNEP překlopil do o. p. s. či založil novou o. p. s. Zvoleni byli:

Správní rada:

Šárka Prokopiusová
Zuzka Hájková
Pavína Spilková
Martin Novák
Petr Vysuček
Zdeněk Kašpar

Dozorčí rada:

Jaroslav Paur
Radka Nováková
Ota Pačesová

V případě budoucích změn správního statutu jsou tedy již předem zvoleni členové obou rad.

Další jednání první části se týkalo projektu ASNEP. Podle výkonné ředitelky Martiny Kronusové vyšly všechny projekty nepříliš dobře. Projekt na hrazení tlumočnických služeb Centra zprostředkování tlumočnicků pro neslyšící (CZTN) dostal od MPSV rekordně nejméně peněz: 1 993 000 Kč na rok 2013. Tlumočnické služby budou muset být opět omezovány. Nejsou žádné peníze na vzdělávání tlumočnicků CZTN. Zazněly návrhy na protesty proti současnému stavu věcí. Zatím se však zástupci organizací neshodli, jakou formu by protesty měly mít.

Ve druhé části právník z Neziskovekvysvětloval přítomným detaily ohledně připravovaných zákonů a právní souvislosti chystaných změn. Detaily z jednání najdete v zápise ASNEP na webových stránkách ASNEP nebo Komory.

Komora a zahraničí

Barbora Pejšmanová

EFSLI 21. AGM: Lublaň

V lednovém Bulletinu jste se mohli dočíst o připravované 21. konferenci EFSLI, která se letos bude konat opět nedaleko naší zemičky, a to konkrétně v hlavním městě Slovinska

v Lublani. Konferenci bude již tradičně předcházet AGM (Annual General Meeting) neboli valná hromada. Nyní ale bude toto výroční setkání více než důležité. Všem členům rady totiž vyprší jejich členství, a hlavním bodem programu tak budou volby na další tříleté období dokonce do šesti různých vedoucích pozic. Konkrétně se jedná o pozice:

1. Předseda
2. Tajemník
3. Pokladník
4. Člen (Oddělení reklamy a propagace)
5. Člen (Oddělení vzdělávání a profesního rozvoje)
6. Člen (Oddělení komunikace)

Podrobný popis požadavků na jednotlivé pozice naleznete pod tímto [odkazem](#).

EFSLI nyní vyzývá všechny své členské organizace, aby neváhaly a nominovaly své členy na jednu či více pozic. Důležité je zaslat e-mail s příloženým CV a oskenovaným nominačním listem s podpisem předsedy členské organizace na adresu: secretariat@efsl.org nejpozději do 12. 4. 2013!



EFSLI: SAF

Special Attendance Fund (SAF) je fond EFSLI, který disponuje prostředky, díky nimž může být nyní podpořena účast některých kolegů z tlumočnické branže na 21. konferenci ve Slovinsku, pořádané od 12. – 15. 9. 2013. V současnosti EFSLI přijímá žádosti o tuto finanční podporu. Pozor, uzávěrka přihlášek je již 1. března 2013, proto neváhejte a rychle sepišujte žádosti. Návod ke správnému postupu naleznete [zde](#). Případné dotazy směřujte na tento email: saf@efsl.org.



Konference APCI: Londýn

Asociace tlumočnicků v policejní a soudní oblasti (The Association of the Police and Court Interpreters) pořádá svoji první mezinárodní konferenci, která se bude konat v Londýně od 4. do 6. dubna 2013. Téma konference zní: The Challenges to Professional Translation and Interpreting in the Justice Sector. Hned po skončení konference bude 6. dubna 2013 následovat výroční valná hromada organizace EULITA. Podrobnější informace se dočtete [zde](#).

Konference TISLR11: Londýn

S konferencemi se nám letos roztrhl pytel :-)
V červenci 2013, konkrétně od 10. do 13. července 2013, se v Londýně odehraje další velká událost. V pořadí již 11. konferenci TISLR (Theoretical Issues in Sign Language Research), volně přeloženo Teoretické problémy výzkumu znakového jazyka, zde pořádá organizace DCAL – celým názvem Deafness Cognition and Language Research Centre. Pro milovníky lingvistiky a výzkumu

znakového jazyka bude jistě velkým lákadlem např. jeden z hlavních řečníků Dr. Peter Hauser (Rochester Institute of Technology, NTID). Oficiálními jazyky konference budou angličtina, BSL a ASL. Kompletní informace naleznete přímo [zde](#).



Videa, která nesmíte minout :-)

„Deaf Gain“

Mrkněte na působivé [video](#), ve kterém uvidíte i slavnou Martlee Matlin.

Když se v USA [koná tisková konference](#) k přípravám před bouří, nesmí chybět tlumočník!

„Quality Matters“

A do třetice krásná zповěď tlumočnicků z americké organizace CSD, která již od roku 1975 zajišťuje tlumočnické služby pro Neslyšící. Pět vybraných tlumočnicků z této organizace Vám posílá svoje [poselství](#) o tom, proč na „kvalitě záleží“...

Přečtěte si

Andrea Andělová

Pro přihlášené neslyšící zájemce o obor

Čeština v komunikaci neslyšících, jejichž mateřským jazykem je znakový jazyk, proběhne [přípravný kurz](#), který se bude konat v sobotu 13. dubna a 27. dubna (9.00 – 12.00, 13.00 – 16.00) v hlavní budově Filozofické fakulty, nám. J. Palacha 2, Praha 1 (stanice metra Staroměstská), v místnosti č. 20.

[Webové stránky](#) Krajské knihovny Karlovy Vary informují o aktuálním programu a dalších službách pro neslyšící čtenáře.

V sobotu 16. března 2013 se [konference INSPO 2013](#), během níž mimo jiné proběhne jednání na téma Informační a komunikační technologie pro neslyšící.

E-shop: Akce měsíce na březen!

Edita Velebil Nedvěďová

Uvidíme, zda v březnu budeme muset ještě zalézat za kamna, jak nám to praví známá lidová pranostika, nebo nás již začnou slunce a příroda lákat ven. Jestliže zvolíme nebo budeme počasím nuceni zvolit první variantu a zalezeme si za ta (třeba i pomyslná) kamna, nebylo by od věci, vzít si s sebou nějakou zajímavou knihu na čtení či materiál ke studiu, třeba některé z e-shopu Komory. Pakliže nás však příroda zláká již natolik, že raději budeme relaxovat venku na čerstvém vzduchu, asi bude rozumné vyzbrojit se ještě teplým oblečením, a to najdeme i v kolekci oblečení Komory, konkrétně jsou zde k mání teplé čepice, šály, kšiltovky či teplé tepláky pro muže i ženy.

A nezapomeňte, že o víkendech máte možnost navštívit některý z našich „tlumočnických“ seminářů/kurzů. Pokud vám však stále chybí k tomu či onomu semináři/kurzu doplňkový studijní materiál, tak nezapomejte a podívejte se do naší nabídky, třeba právě Váš najdete v akci měsíce za zvýhodněnou cenu!

Tak například za cenu 160 Kč (pro členy) nebo 200 Kč (pro nečleny) si můžete po celý březen v e-shopu Komory objednat publikaci Základní orientace tlumočnicka v ekonomické oblasti od autora Milana Hejkrlika.

Dále bychom Vás chtěli potěšit zlevněním publikace od autorky Heleny Šebkové Úvod do tlumočnické profese a vzdělávací systémy tlumočnicků v ČR a v zahraničí, jste-li naši členové, můžete si koupit publikaci během března za pouhých 176 Kč, nečlenové pak za 220 Kč.

A nakonec DVD Číslovky v českém znakovém jazyce – praktická cvičení od autorek Heleny Šebkové a Radky Novákové můžete u nás v e-shopu objednávat za 176 Kč (členové) nebo 220 Kč (nečlenové). Tyto tři akce platí od 1. do 31. března 2013!

Doufáme, že potěšující novinkou v komořím e-shopu pro Vás bude nová, nižší a hlavně stálá cena skvělého DVD Preventing Burnout Syndrome in Interpreting Profession od autorek Barbory Kosinové a Nadi Dingové. Nová ceny pro členy činí pouhých 320 Kč, nečlenové při koupi zaplatí 400 Kč – tyto materiály jsme pro Vás zlevnili o celou polovinu!

Další změna cen se týká DVD Neslyšené? od hudební skupiny Traband a také kompletu CD+DVD Neslychané! od téže skupiny. Změna je pozitivní především pro členy Komory. Dříve totiž nebylo možné uplatit na tyto materiály členskou slevu. Od nynějška to však již možné je a při objednávce v e-shopu Komory se Vám sleva automaticky, jakožto členům, započítá.

Přejeme tedy příjemné nakupování v e-shopu Komory a těšíme se na Vaše objednávky!

Komora a její lidé

Komora blahopřeje

Marie Komorná

Mezi březnové oslavenkyně narozenin patří

8. března	Milada Konvalinová
11. března	Michaela Dudková (25 let)
11. března	Magdalena Slánská (5 let)
11. března	Veronika Slánská (5 let)
14. března	Lucie Břínková (28 let)
29. března	Kateřina Červinková Houšková

Svátek v březnu oslaví

6. března	Miroslav Březina
7. března	Tomáš Koutný
8. března	Gabriela Houdková
17. března	Vlastimil Chlumský
19. března	Josef Sergej Bovkun
28. března	Soňa Procházková

*Všem blahopřejeme
a přejeme jim všechno nejlepší!*

Členské příspěvky

Milé členky a milí členové Komory, nezapomněli jste na platbu příspěvků za rok 2013? Pokud ano, nic se neděje, čas splnit jednu z mála členských povinností ještě máte až do 15. března. V případě jakýchkoli dotazů k placení členských příspěvků napište na e-mail marie.komorna@cktzj.com.

Bulletin Komory – Elektronický měsíčník pro členy České komory tlumočnicků znakového jazyka • Vychází 11x ročně elektronicky • Bulletin Komory je zdarma • Adresa redakce: bulletin@cktzj.com • Redakci tvoří: členové Rady Komory (rada@cktzj.com) a stálí dopisovatelé, členové Komory: – Radka Faltínová • Marie Basovníková • Jindřich Mareš • Marie Komorná • Lenka Makovská • Dana Tučková • Edita Velebil Nedvědová • Helena Andrejsková • Barbora Pejšmanová • Josefína Kalousová • Markéta Spilková • Editor: Helena Andrejsková • Jazykové korektury Marie Komorná • Grafika a sazba Jana Kotrlová • Vydavatel: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s. • Na Poříčí 12, 110 00 Praha 1 • Vydání: číslo 3., ročník 2013, vyšlo 3. 3. 2013.